



Mur de la Traduction / Translation Wall

1^{er} Congrès Mondial de Traductologie

–
Du 10 au 14 avril

1. État des lieux de la traductologie dans le monde
2. Traductologie et histoire des traductions
3. Approches théoriques de la traduction
4. Nouvelles méthodologies et problématiques de la traduction littéraire
5. Traductologie, terminologie et discours transdisciplinaires
6. Révolution numérique, audiovisuel et traductologie

Bibliographie

–
établie à partir des fonds documentaires
de la Bibliothèque Universitaire
Paris Nanterre

1. ÉTAT DES LIEUX DE LA TRADUCTOLOGIE DANS LE MONDE

BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Artois presses université, coll. « Traductologie », 2006.

82.03 Que

D'HULST Lieven, « Quels défis pour l'histoire de la traduction et de la traductologie ? », *Meta*, vol. 60, n° 2, 2015, pp. 281-298.

EL KALADI Ahmed et WECKSTEEN Corinne, *La traductologie dans tous ses états: mélanges en l'honneur de Michel Ballard*, Artois presses université, coll. « Traductologie », 2007.

82.03 BAL

GUIDERE Mathieu, *Introduction à la traductologie: penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, De Boeck, coll. « Traducto », 2016.

800.7 GUI

MONJEAN-DECAUDIN Sylvie, *La traductologie et bien au-delà: mélanges offerts à Claude Bocquet*, Artois presses université, coll. « Traductologie », 2016.

800.7 BOC

NORD Christiane, *La traduction, une activité ciblée: introduction aux approches fonctionnalistes*, Artois Presses université, coll. « Traductologie », 2008.

82.03 NOR

NOUSS Alexis et BUZELIN Hélène, « La traductologie est un sport de combat », *TTR*, vol. 26, n° 2, 2013, pp. 9-18.

SALAH BASALAMAH, « Entrevue: Un bilan de 40 ans de traductologie: Entrevue avec Alexis Nouss », *Global Media Journal : Canadian Edition*, vol. 5, n° 1, 2012, pp. 29-37.

2. TRADUCTOLOGIE ET HISTOIRE DES TRADUCTIONS

ALCINI Laura, *Storia e teoria della traduzione letteraria in Italia. I volume. Il tradurre dall'antichità greco-romana al Rinascimento con riferimenti al contesto europeo*, Guerra, 1998

850.09 ALC

BRUNI Leonardo, *De interpretatione recta = De la traduction parfaite*, Presses de l'Université d'Ottawa, coll. « Collection Regards sur la traduction », 2008.

82.03 BRU

D'HULST Lieven, MEYLAERTS Reine, MUS Francis et VANDEMEULEBROUCKE Karen, *La traduction dans les cultures plurilingues*, Artois presses université, coll. « Traductologie », 2011.

82.03 MUS

DUCOS Joëlle et GOYENS Michèle, *Traduire au XIVE siècle: Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V*, Honoré Champion éditeur, coll. « Colloques, congrès et conférences sciences du langage, histoire de la langue et des dictionnaires 16 », 2015.

800.7 Tra

JENN Ronald et OSTER Corinne, *Territoires de la traduction*, Artois presses université, coll. « Traductologie », 2014.

800.7 Ter

OSEKI-DEPRE Inès, De Walter Benjamin à nos jours...: essais de traductologie, H. Champion, coll. « Bibliothèque de littérature générale et comparée 68 », 2007.

82.03 OSE

TORRES Marie-Hélène Catherine, Variations sur l'étranger dans les lettres: cent ans de traductions françaises des lettres brésiliennes, Artois Presses Université, coll. « Traductologie », 2004.

Magasin XA15451

3. APPROCHES THEORIQUES DE LA TRADUCTION

ACHARD-BAYLE Guy et CHABROLLE-CERRETINI Anne-Marie, *Perspective fonctionnelle de la phrase: du cercle linguistique de Prague à la linguistique textuelle*, Presses Universitaires de Nancy, coll. « verbum 35 (n°1-2) », 2015.

801 Per

ALTOUNIAN Janine, *L'écriture de Freud: traversée traumatique et traduction*, Presses Universitaires de France, coll. « Bibliothèque de psychanalyse », 2003.

159.964.26 FRE 8 ALT

ARSAYE Jean-Pierre, *Français-créole, créole-français: de la traduction Éthique. Pratiques. Problèmes. Enjeux*, Presses universitaires créoles-Gerec-F, L'Harmattan, 2004.

Magasin XD21983

BALLARD Michel, EL KALADI Ahmed (éd.), *Traductologie, linguistique et traduction: [textes recueillis lors d'un colloque organisé par le CERTA les*

23 et 24 mars 2000], Artois Presses Université, coll. « Traductologie », 2003.

82.03 BAL

BALLARD Michel (éd.), *La traduction, contact de langues et de cultures*, Artois presses université, coll. « Traductologie », 2005.

82.03 Tra

CAVAGNOLI Stefania et IORIATTI FERRARI Elena, *Tradurre il diritto: nozioni di diritto e di linguistica giuridica*, CEDAM, 2009.

805.0.3 CAV

CHINELLATO Lucrezia, SCIARRINO Emilio et VEGLIANTE Jean-Charles , *La traduction de textes plurilingues italiens*, Éditions des archives contemporaines, 2015.

805.0.03 Tra

ECO Umberto, *Dire presque la même chose : expérience de traduction*, LGF, 2010.

82.03 ECO

GABILAN Jean-Pierre, *L'imparfait français et ses traductions en anglais: approche méta-opérationnelle*, Université de Savoie, UFR lettres, langues, sciences humaines, Laboratoire langages, littératures, sociétés, coll. « Langages 11 », 2011.

802.0.5 GAB

MONTINI Chiara et PARET PASSOS Marie-Hélène, *Traduire: genèse du choix*, Éditions des archives contemporaines, coll. « Références Théories, méthodes, corpus », 2016.

800.7 Tra

PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *Discours et effets de sens: argumenter, manipuler, traduire*, Artois Presses Université, coll. « Études linguistiques », 2015.

801:82 Dis

QUAQUARELLI Lucia, SCHUBERT Katja (éds.), *Traduire le postcolonial et la transculturalité: enjeux théoriques, linguistiques, littéraires, culturels, politiques, sociologiques*, Presses universitaires de Paris Ouest, 2014.

800.7 Tra

SELESKOVITCH Danica et LEDERER Marianne, *Interpréter pour traduire*, Belles Lettres, coll. « Traductologiques 4 », 2014.

800.7 SEL

SUCHET Myriam, *Outils pour une traduction postcoloniale: littératures hétérolingues*, Archives contemporaines, 2009.

82.03 SUC

SZLAMOWICZ Jean, *Enonciation, traduction, analyse du discours: subjectivité et altérité dans le langage*, HDR, Université Nanterre Paris Ouest, 2012.

Magasin : HR12PA10-18

VON FLOTOW Luise, *Translating women*, University of Ottawa Press, coll. « Perspectives on translation », 2011.

82.03 FLO

4. NOUVELLES METHODOLOGIES ET PROBLEMATIQUES DE LA TRADUCTION LITTERAIRE

AGOSTINI-OUAFI Viviana, TRAMUTA Marie-José, COLIN Mariella (éds.), *Les écrivains italiens et leurs traducteurs français: narration, traduction, réception actes du Colloque de Caen, 11-13 mai 1995*, Presses universitaires de Caen, 1996.

Magasin XA 7901

ANOKHINA Olga et RASTIER François, *Écrire en langues: littératures et plurilinguisme*, Éditions des archives contemporaines, coll. « Multilinguisme, traduction, création », 2015.

82.03 Ecr

BALLARD Michel (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l'université*, Artois presses université, coll. « Traductologie », 2009.

800.7 BAL

BEGHAIN Véronique, *Quand l'Europe retraduit « The Great Gatsby »: le corps transfrontalier du texte*, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Collection Translations pensées et pratiques de la traduction », 2013.

820(73) «19» FIT 8 BEG

BIANCOLINI DECUYPERE Paola, *Equivalenze letterarie e comunicative: tradurre il testo narrativo e comunicativo dall'inglese all'italiano*, 2. ed. ampliata., Vita e Pensiero, coll. « Scienze linguistiche e letterature straniere Contributi », 2008.

805.0 BIA

BONNEFOY Yves, *L'autre langue à portée de voix: essais sur la traduction de la poésie*, Éditions du Seuil, coll. « La Librairie du XXIe siècle », 2013.

82.03 BON

BROCK Julie et RESEAU ASIE-PACIFIQUE . FRANCE, *Les tiges de mil et les pattes du héron: lire et traduire les poésies orientales*, CNRS éd, coll. « Études Imasie-Pacifique », 2013.

895.2.09 TIG

DE WILDE July, *Literatura, ironía y traducción: un análisis de « La tía Julia y el escribidor » de Mario Vargas Llosa, « La invención de Morel » de Adolfo Bioy Casares y « Tres tristes tigres » de Guillermo Cabrera Infante*, P. Lang ed., 2014.

860(8).09-3« 19 » DEW

FERRARO Alessandra et GRUTMAN Rainier, *L'autotraduction littéraire: perspectives théoriques*, Classiques Garnier, coll. « Rencontres 154 », 2016.

82.03 Aut

KORNAROS Vitzentzos, *Érotokritos*, J. Corti, coll. « Collection Merveilleux n° 31 », 2006.

877.4« 15 » COR 7 Ero=40

LAVAUT-OLLEON Élisabeth (éd.), *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*, P. Lang, coll. « Travaux interdisciplinaires et plurilingues en langues étrangères appliquées vol. 10 », 2007.

82.03 Tra

LECHEVALIER Claire, *L'invention d'une origine: traduire Eschyle en France de Lefranc de Pompignan à Mazon le « Prométhée enchaîné »*, H.

Champion, coll. « Bibliothèque de littérature générale et comparée 65 », 2007.

875 AESC 8 LEC

Les traces du traducteur: actes du colloque international, Paris, 10-12 avril 2008, Institut national des langues et civilisations orientales CERLOM, coll. « Colloques Langues O' », 2009.

82.03 Tra

MARESCHAL Geneviève, *La formation à la traduction professionnelle*, Presses de l'Université d'Ottawa, coll. « Collection Regards sur la traduction », 2003.

800.7 MAR

MINON Sophie et DOBIAS Catherine, *Diffusion de l'attique et expansion des koinai dans le Péloponnèse et en Grèce centrale: actes de la journée internationale de dialectologie grecque du 18 mars 2011, 18 mars 2011, université Paris-Ouest Nanterre, Droz*, coll. « École pratique des Hautes études Sciences historiques et philologiques III Hautes études du monde gréco-romain 50 », 2014.

807.6 Dif

REGA Lorenza, *La traduzione letteraria: aspetti e problemi*, UTET, 2001.

805.0.03 REG

ROESLER Stéphanie, Yves Bonnefoy et « Hamlet »: *histoire d'une retraduction*, Classiques Garnier, coll. « Perspectives comparatistes 41 », 2016.

840 « 19 » BONN 8 ROE

5. TRADUCTOLOGIE, TERMINOLOGIE ET DISCOURS TRANSDISCIPLINAIRES

CRONIN Michael, *Translation and identity*, Routledge, 2006.

Magasin : XA15425

GIOVANARDI Claudio, GUALDO Riccardo et COCO Alessandra, *Inglese-Italiano 1 a 1: tradurre o non tradurre le parole inglesi ?*, Nuova ed. riveduta e ampliata., Manni, coll. « Studi 124 », 2008.

805.0.03 GIO

HUGHES Sylvaine, *Commerces et traduction*, Presses universitaires de Paris Ouest, coll. « Aires linguistiques », 2013.

800.7 Com

MILLIARESSI Tatiana, *De la linguistique à la traductologie: interpréter-traduire*, Presses universitaires du Septentrion, coll. « Philosophie & linguistique », 2011.

82.03 MIL

MONJEAN-DECAUDIN Sylvie, *La traduction du droit dans la procédure judiciaire: contribution à l'étude de la linguistique juridique*, Thèse de doctorat, Université Paris Ouest, Université de Malaga, 2010.

[Disponible en ligne en accès restreint](#)

QUITOUT Michel, SEVILLA MUÑOZ Julia et BALLARD Michel, *Traductologie, proverbes et figements*, L'Harmattan, coll. « Europe-Maghreb », 2009.

82.03 QUI

VIDAL Mária Carmen África, *Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades*, Lang, coll. « Studien zur romanischen Sprachwissenschaft

und interkulturellen Kommunikation Bd. 37 », 2007.

82.03 VID

6. REVOLUTION NUMERIQUE, AUDIOVISUEL ET TRADUCTOLOGIE

CRONIN Michael, *Translation in the digital age*, Routledge, coll. « New perspectives in translation studies », 2013.

82:6 CRO

FERNANDEZ-VEST Jocelyne et DO-HURINVILLE Danh Thành, *Plurilinguisme et traduction = Multilingualism and translation: des enjeux pour l'Europe challenges for Europe*, L'Harmattan, coll. « Grammaire & cognition », 2009.

[Disponible en ligne en accès restreint](#)

FROELIGER Nicolas, *Les noces de l'analogique et du numérique: de la traduction pragmatique*, les Belles Lettres, coll. « Traductologiques 2 », 2013.

800.7 FRO

LAVAU Jean-Marc et ŞERBAN Adriana, *La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage*, De Boeck, coll. « Traducto », 2008.

82.03 LAV

PRUVOST Jean, *Les dictionnaires français: outils d'une langue et d'une culture*, Ophrys, coll. « L'essentiel français », 2006.

Magasin XD 21413

